

華嚴經典中的「牛頭」： 以梵、于闐、漢、藏、滿文等佛經譯本為主的討論¹

國立臺灣大學歷史學研究所博士候選人
吳國聖

摘 要

在研讀經典的過程中，筆者留意到大藏諸經典中多次提及一個名相：「牛頭」，主要有兩種意義：或作一座聖山之名，或作一種氣味特別芳香馥郁的栴檀之名。兩者在諸佛教名相辭典、百科中雖多兩立，然面對其語源與典故，卻往往語焉不詳，甚至互相扞格。

此一名相遍布大藏各部類，古譯、新譯均有所見，內容龐雜紛呈。欲解決此一問題，必須找到一個切入點：如果同一人所譯的同一部經典，當中同時含有「牛頭」一詞的兩種涵義，便能據以分析其語源。

《華嚴經》及其他同屬華嚴部類的諸經典，是吾人瞭解大乘佛教世界觀、宇宙觀首先必須研讀的不二法門。其中《大方廣佛華嚴經》以其廣博的內容、龐大的卷帙、和精細詳盡的說法久為世所尊崇。也只有《大方廣佛華嚴經》（特別是八十、四十華嚴）出自同一群譯者，且經中同時包含了這兩種意義，因此本研究將特別就華嚴經典中的語例加以具體分析研究。

本研究觀察了華嚴經中的「牛頭」，最後據以討論了法華經的翻譯問題。作者認為，佛典的譯本源流相當複雜，篇幅又大，要全面比較，反而不容易看出問題和差異所在。反而利用本文的研究方法，透過佛典歷史語言學的比較方法，選取最能說明問題的關鍵字，用以切入。可能產生如同本文例證中非常特出、具有獨特性的區分標準。甚至可作為重新理解、分類、並藉以重建佛經底本的方法論之一。

關鍵字：華嚴經、法華經、牛頭、牛角、栴檀、牛頭栴檀

¹ 研究初稿，請勿引用。

一、研究緣起

在研讀經典的過程中，筆者留意到大藏諸經典中多次提及一個名相：「牛頭」，除了作「牛的頭」「如牛頭形」這種和牛的頭部或其形象有直接相關的意義之外，另作一座聖山之名，或作一種氣味特別芳香馥郁的栴檀之名。²與「牛」相關的意義比較具體，並無特別，此處不論。後兩者（聖山、栴檀名）看似源自牛頭的引申意義，在諸佛教名相辭典、百科中雖多兩立，然面對其語源、抑或典故，卻往往語焉不詳，甚至互相扞格。

就管窺所見，前輩學人似乎未曾就此名相之語源進行較深入之研究，僅止步於非常有限的古代經音義所見，未能深入發揮，著實可惜。且越接近當代的著作，反倒產生越多訛誤，實應加以辨誣求真。

此一名相遍布大藏各部類，古譯新譯均有所見，內容龐雜紛呈。欲解決此一問題，必須找到一個切入點：如果同一人所譯的同一部經典，當中同時含有「牛頭」一詞的兩種涵意，便能據以分析其語源。

《華嚴經》及其他同屬華嚴部類的諸經典，是吾人瞭解大乘佛教世界觀、宇宙觀首先必須研讀的不二法門。其中《大方廣佛華嚴經》以其廣博的內容、龐大的卷帙、和精細詳盡的說法久為世所尊崇。也只有漢文本《大方廣佛華嚴經》（特別是八十、四十華嚴）出自同一群譯者，且經中同時包含了這兩種意義，因此本研究將就華嚴經典中的語例加以具體分析研究。

經初步查考，發現漢文華嚴佛典中『牛頭』一語之二義，實出自不同來源。在漢語名相背後，饒富勝義，值得討論，茲為文初步考之，望大雅君子不吝給予指正。

二、文獻整理

本研究主要關注四部經典中的「牛頭」名相。分別出自以下經典：

1. 「六十華嚴」：（東晉）天竺三藏佛跋陀羅譯，六十卷。收於大正藏第九冊，經號 278。
2. 「八十華嚴」，全名《大周新譯大方廣佛華嚴經》：（唐）于闐國三藏實叉難陀奉制譯，八十卷。收於大正藏第十冊，經號 279。

² 「牛頭」相關詞彙，在華嚴經典之外另有「牛頭龍王」「牛頭天王」「牛頭禪」「牛頭宗」「牛頭阿傍」等名相，因不屬華嚴經典所含者，與本文所論者時空背景有較大區別，諒日後另文再考，此處不論。

3. 「四十華嚴」，全名《入不思議解脫境界普賢行願品》。(唐) 罽賓國三藏般若奉詔譯，四十卷。收於大正藏第十冊，經號 293。
4. 「修慈分」，《大方廣佛花嚴經修慈分》，一卷。(唐) 于闐三藏提雲般若等奉制譯。收於大正藏第十冊，經號 306

諸「牛頭」名相，主要分為兩種不同意義：

(一) 菩薩住處：牛頭山

1. 「六十華嚴」(大正藏編號 278 佛馱跋陀羅譯)

出自〈菩薩住處品〉第二十七(《大方廣佛華嚴經》卷第二十九)，由「心王菩薩摩訶薩。復告諸菩薩言。」³，整段為菩薩的居所，其中位在真旦附近者有：

真旦國土有菩薩住處。名那羅延山過去諸菩薩常於中住。

邊夷國土有菩薩住處。名牛頭山。過去諸菩薩常於中住。⁴

2. 「八十華嚴」(大正藏編號 279 實叉難陀譯)

出自〈諸菩薩住處品〉第三十二(《大方廣佛華嚴經》卷第四十五)，亦為「爾時心王菩薩摩訶薩。於眾會中。告諸菩薩言。」⁵，位在震旦附近者有：

震旦國。有一住處。名那羅延窟。從昔已來。諸菩薩眾。於中止住。

疏勒國。有一住處。名牛頭山。從昔已來。諸菩薩眾。於中止住。⁶

(二) 檀香種名：牛頭栴檀

此種意義者，共四處。其中三處為善財童子五十三參之中，位列第二十一之鬘香長者(名青蓮華香、優鉢羅華、具足優鉢羅華)詳述世間眾香以及其功效之過程中，提及的「牛頭栴檀」。

1. 「六十華嚴」(大正藏編號 278，佛馱跋陀羅譯)

《大方廣佛華嚴經》(No. 0278 佛馱跋陀羅譯)卷第四十九-五十(入法界品第三十四之六-七)

於此南方。有一國土。名甘露味。彼有長者。名青蓮華香⁷(中略)

³ T9, no. 278, p. 589。

⁴ T9, no. 278, p. 590。

⁵ T10, no. 279, p. 241。

⁶ T10, no. 279, p. 241。

⁷ T9, no. 0278, p. 712。

善男子。人中有香。名大象藏。因龍鬪生。若燒一丸。興大光網雲。覆甘露味國。七日七夜降香水雨。若著身者身則金色。若著衣服宮殿樓閣。亦悉金色。若有衆生得聞此香。七日七夜歡喜悅樂。滅一切病無有狂橫。遠離恐怖危害之心。專向大慈普念衆生。我知彼已而爲說法。令無量衆生。於阿耨多羅三藐三菩提。得不退轉。善男子。復有香。名牛頭栴檀。從離垢山王生。若以塗身火不能燒。復有香。名不可壞。從大海生。若以塗身。出妙音聲降伏怨敵。復有香。名蓮華黑沈水。從阿耨達池四岸邊生。若燒一丸。悉能普熏閻浮提界。若有衆生得聞此香。離一切惡具清淨戒。復有香。名曰明相。從雪山王生。若有衆生聞此香者。離諸垢染心得清淨。⁸

2. 「八十華嚴」(大正藏編號 279 實叉難陀譯)

《大方廣佛華嚴經》卷第六十七(入法界品第三十九之八)

善男子。於此南方。有一國土。名爲廣大。有鬻香長者。名優鉢羅華。⁹
(中略)

善男子。人間有香。名曰象藏。因龍鬪生。若燒一丸。即起大香雲。彌覆王都。於七日中。雨細香雨。若著身者。身則金色。若著衣服。宮殿樓閣。亦皆金色。若因風吹。入宮殿中。衆生嗅者。七日七夜。歡喜充滿。身心快樂。無有諸病。不相侵害。離諸憂苦。不驚不怖。不亂不患。慈心相向。志意清淨。我知是已。而爲說法。令其決定發阿耨多羅三藐三菩提心。善男子。摩羅耶山。出栴檀香。名曰牛頭。若以塗身。設入火坑。火不能燒。善男子。海中有香。名無能勝。若以塗鼓及諸螺貝。其聲發時。一切敵軍。皆自退散。善男子。阿那婆達多池邊。出沈水香。名蓮華藏。其香一丸。如麻子大。若以燒之。香氣普熏閻浮提界。衆生聞者。離一切罪。戒品清淨。善男子。雪山有香。名阿盧那。若有衆生。嗅此香者。其心決定。離諸染著。¹⁰

3. 「四十華嚴」(大正藏編號 293 般若譯)

《大方廣佛華嚴經》(No. 0293 般若譯) in Vol. 10

有一國土。名爲廣博。彼有聚落。從國爲名。其中有一鬻香長者。名曰具足優鉢羅華¹¹(中略)

善男子。人間有香。名曰龍藏。因龍鬪生。若燒一丸大如油麻。即能興起大香焰雲。猶如帝網彌覆王都。於七日中。雨細香雨。若著身者。身即金

⁸ T9, no. 0278, p. 713。

⁹ T10, no. 0279, p. 360。

¹⁰ T10, no. 0279, p. 361。

¹¹ T10, no. 293, p. 725。

色。若著衣服。皆悉變成拘蘇摩華色。若因風吹入宮殿中。一切臺殿樓閣堂宇。皆悉變為拘蘇摩華色。衆生嗅者七日七夜。歡喜充滿。身心快樂。惑熱清涼。無有諸病。及諸煩惱不相侵害。離諸憂苦。不驚不怖。不迷不亂。慈心相向。志意清淨。我知是已。如應說法。令其決定發阿耨多羅三藐三菩提心。善男子。摩羅耶山。出栴檀香。名曰牛頭。若以塗身。設入火院。火不能燒。善男子。海中有香。名無能勝。若以塗鼓及諸螺貝。其聲發時。一切敵軍悉皆退散。善男子。阿那婆達多池邊。出沈水香。名蓮華藏。若燒一丸如麻子大。香氣普熏閻浮提界。衆生聞者。離一切罪。戒品清淨。善男子。雪山有香。名具足明相。若有衆生嗅此香者。其心決定。離諸染著。¹²

第四處見於《修慈分》，亦為此種牛頭栴檀。

4. 《大方廣佛花嚴經修慈分》（大正藏編號 306 提雲般若譯）

如是一切寶幢幡蓋。衣服等物。所有微塵。光明朗曜。出過於日。柔軟細滑。如觸天身。所出之香。如牛頭栴檀。其色清淨。如毘琉璃寶。一切物像。皆於中現。¹³

（三）研究問題與其詞書、論疏定義

「牛頭」一詞，初看無甚，其實問題重重。歷代祖師大德在註疏經典時往往煞費苦心，加以考證。

以下我將重要的歷代經音義、論疏書、以及辭典中關於這個詞的定義摘引出來，簡單加以簡注，之後說明問題所在。

1. 牛頭山

（1）《一切經音義》（大正藏編號 2128 慧琳撰）卷第十一

于闐田鍊反。《大唐西域記》譯云「瞿薩旦那國」，唐言「地乳」諸，故謂之「豁旦」、印度謂之「屈丹」、舊曰「于闐」，皆訛也。案此國令〔筆者註：恐為「今」字之誤。〕即貫屬安西四鎮之城，此其一鎮也。於彼城中，有毘沙門天神廟，七層木樓，神居樓上，甚有靈驗。其國界有牛頭山，天神時來棲宅此山，山有玉河，河中往往漂流美玉，彼國王常採，遠來貢獻。東去長安一萬二千餘里¹⁴

¹² T10, no. 29, pp. 725-726。

¹³ T10, no. 306, p. 960。

¹⁴ T54, no. 2128, p. 375，原文無標點，筆者重新標點之。

南朝慧琳大師已經著錄于闐地方有牛頭山，其內容與後世（唐代及其後）翻譯的佛典相合，可見至少在當時于闐的牛頭山已經頗有名氣，且許多佛典可能於此時已經有部分翻譯。

（2）《華嚴經探玄記》（大正藏編號 1733 法藏述）

九、邊夷國者，准梵語似當疏勒國。今但潤州江南有牛頭山。彼中現有佛窟寺也。[筆者註：此處文理不通，疑有闕文]則北印度境，傳云有四辟支佛影，時時出現。又此潤州，古時亦有蠻居此處，現蠻王陵，故亦名邊夷也。¹⁵

華嚴三祖法藏大師，雖然可能參考過梵本（或不同譯本），疑所謂邊夷應為疏勒，但卻認為潤州（今江蘇鎮江一帶）的中土著名「牛頭山」似乎更有可能。

（3）《大方廣佛華嚴經疏》（大正藏編號 1735 澄觀撰）

八、疏勒國。具云佉路數怛勒。是彼國山名。因山立號。或翻為惡性。因國人以立名。然牛頭山在今于闐國。此云地乳。佛滅百年方立此國。具如西域記。以集經之時未開。尚屬疏勒故耳。晉本但云邊國。故或指江表牛頭。今譯既明。定非此也。¹⁶

華嚴四祖澄觀大師，更訂並補充了前人的論述，認為必定不是江蘇的牛頭山，而「邊國」無有疑義，定屬於闐。

（4）《大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔》（大正藏編號 1736 澄觀述）

王城西南二十餘里。至瞿室伽山。唐言牛角山。峰兩起巖隙四絕。於崖谷間建一伽藍。其中佛像時燭光明。昔如來曾至此處。為諸天人略說法要。懸記此地當建國土敬崇遺法遵習大乘即今處也。牛角巖有大石室。中有阿羅漢入滅心定。待慈氏佛。數百年間供養無替。近者崖崩掩塞門徑。國王興兵欲除崩石。即黑蜂群飛毒螫人眾。以故至今石門不開釋曰。據此亦為聖居。或指江表牛頭者。即金陵南四十里有山名牛頭。謂由此山有雙峰。故一名雙闕。一名天闕。一名南郊。一名仙窟。皆以累朝改革不定。按域地誌云。此山高一千四百尺。周迴四十七里。準西域記及舊華嚴經菩薩住處品。心王菩薩告諸菩薩言。東北方邊夷國土名牛頭。若按新經云。疏勒國有一住處名牛頭山。如前所引西域記文。此與真丹處則異也。此文見金陵塔寺記。古老相傳云。是辟支佛現形之所。而前後文多云菩薩於中止住。而其靈應往往有之。¹⁷

¹⁵ T35, no. 1733, p. 391, 原標點有誤，筆者重新標點之。

¹⁶ T35, no. 1735, p. 860。

¹⁷ T36, no. 1736, p. 604

澄觀大師此文更詳盡地說明了為何不是中土牛頭山之原因，並重提了新舊經中邊夷與疏勒之異。

(5) 丁福保《佛學大辭典》

牛頭山

【地名】梵名瞿室[飢-几+夔]伽 Gosrīṅga，又譯牛角山。在新疆和闐市南十三里。西域記第十二所謂：「王城西南二十餘里，有瞿室[飢-几+夔]伽山，唐言牛角。山峰兩起，岩隙四絕。於崖谷間建一伽藍，其中佛像，時放光明。昔如來曾至此處，為諸天人略說法要，懸記此地當建國土，敬崇遺法，遵習大乘」是也。大集經第四十五所謂：「復以閻浮提于闐國中水河岸上牛頭山邊近河岸側瞿摩娑羅香大聖人支提住處，付屬吃利呵婆達多龍王，令守護供養。(中略)如來今以于闐國牛角峰山瞿摩娑羅乾陀牟尼大支提處付囑我。」與之相合。舊華嚴經菩薩住處品有曰：「邊夷國土，有菩薩住處，名牛頭山。」新華嚴經第三十二有曰：「疏勒國有一住處，名牛頭山。」疏勒于闐，地雖不同，然境域相近，恐即一山也。¹⁸

此書總前人大成，整理了許多引文出處。並且將疏勒、于闐之不同，以其地近，勘同為一，亦頗為合理。

目前一般咸認此「牛頭山」位於于闐國，佛典中多次提及此地為菩薩所居的聖地。

2.牛頭栴檀（旃檀）

(1)《翻譯名義集》（大正藏編號 2131 法雲編）

牛頭旃檀。或云此方無，故不翻。或云義翻「與藥」，能除病故。慈恩傳云樹類白楊。其質涼冷。蛇多附之。華嚴云。摩羅耶山。出旃檀香。名曰牛頭。若以塗身。設入火坑。火不能燒。正法念經云。此洲有山。名曰高山。高山之峯。多有牛頭旃檀。若諸天與修羅戰時。為刀所傷。以牛頭旃檀。塗之即愈。以此山峯狀如牛頭。於此峯中。生旃檀樹。故名牛頭。大論云。除摩梨山。無出旃檀。白檀治熱病。赤檀去風腫。摩梨山此云離垢。在南天竺國。¹⁹「牛頭」一詞之原意似乎為「與藥」。

南宋平江（今江蘇一帶）法雲大師整理佛經名義，相當完整地敘述了當時對牛頭栴檀的理解和經典根據。

¹⁸ 《佛學大辭典》電子版。

¹⁹ T54, no. 2131, p. 1104。

(2)《大日經疏演奧鈔》(大正藏編號 2216 杲寶撰)

《花嚴音義》惠苑上云。栴檀此云「與樂」。謂白檀能治熱病。赤栴檀能去風腫。皆是除病安身之藥。故名與樂也。²⁰

日本南北朝時代真言宗僧人杲寶所撰，與其他論疏相似，多援用既有之翻譯名義類著作，故出處、引文大多相近或相同。然他引用了唐淨法寺沙門惠苑的《新譯大方廣佛華嚴經音義》，作「與樂」，顯然與前引文之「與藥」不同。雖然很明顯地是翻譯成漢語之後，因漢字字形相近所產生的差異，但是此書中已經加以合理解釋，因此究竟原意為何，耐人尋味。

(3)《漢語大辭典》

【牛頭栴檀】

梵語的音義並譯。即栴檀香樹。以其地之山若牛頭，故稱。

《法苑珠林》卷十五引《佛本行經》：“爾時太子即初就學，將好最妙牛頭栴檀作於書板，純用七寶莊嚴四，以天種種殊特妙香塗其背上。”唐 慧琳《一切經音義》卷二七：“栴檀那，謂牛頭栴檀等，赤即紫檀之類，白謂白檀之屬。”亦省稱“牛頭”。《翻譯名義集·香》“牛頭栴檀”引《華嚴經》：“摩羅耶山出栴檀香，名曰牛頭。”《翻譯名義集·香》“牛頭栴檀”引《正法念經》：“此洲有山，名曰高山。高山之峰，多有牛頭栴檀……以此山峰如牛頭，於此峰中生栴檀樹，故名牛頭。”²¹

(4) 丁福保《佛學大辭典》

牛頭栴檀

【植物】又稱赤栴檀。栴檀為香樹名，出自牛頭山，故曰牛頭栴檀。名義集三曰：「正法會經云：此洲有山名曰高山，高山之峰多有牛頭栴檀，以此山峰狀如牛頭於此峰中生栴檀樹，故名牛頭。華嚴云：摩羅耶山出栴檀香名曰牛頭，若以塗身，設入火坑火不能燒。大論云：除摩梨山無出栴檀香。」智度論十八曰：「除摩黎山一切無出栴檀木。」西域記十曰：「國南海濱有秣刺耶山，崇崖峻嶺洞谷深澗，其中則有白檀樹。栴檀偃婆樹，樹類白檀，不可以別。唯於盛夏登高遠瞻，其有大蛇縈者，於是知之。猶其木性涼冷，故蛇盤也。既見已射箭為記，冬蟄之後，方乃採伐。」觀佛三昧海經一謂：「牛頭栴檀，生伊蘭叢中，牙莖枝葉，如閭浮提竹筍。仲秋月滿，卒從地生，成栴檀樹。眾人皆聞牛頭栴檀上妙之香。」梵 Gośīrṣaka-candana。²²

²⁰ T59, no. 2216, p. 255。

²¹ 《漢語大辭典》電子版。

²² 《佛學大辭典》電子版。

上二書中均以牛頭栴檀係因出自「牛頭山」因而得名。

(5)《廣辭苑》第六版

ゴズ-せんだん【牛頭栴檀】…ヅ…

(南天竺の牛頭山(摩羅耶山)に産する栴檀から製したという)熱帯地方産の麝香(じゃこう)の香のする香料。万病を除くという。牛頭香(ゴズこう)。²³

(6)《大辭泉》

ゴズ-せんだん【△牛頭×栴×檀】ゴヅ-

南インドの牛頭山に産する栴檀から作った香料。麝香(じゃこう)のような芳香をもち、万病を除くという。牛頭香。²⁴

(7)《國語大辭典》

ゴズ-せんだん【牛頭栴檀】(ゴヅ…)

インドに産する香樹。牛頭(摩羅耶)は南インドの山脈の名で、この地方は栴檀の産地として著名。香気が強く、長く朽ちないため、仏像などを作るが、また、医薬にも用いる。²⁵

以上三書更進一步將牛頭栴檀的產地「摩羅耶山」與「牛頭山」等同之。

三、問題：語源為何

本研究的出發點其實很簡單：想知道漢譯佛典中「牛頭」的原語究竟為何。理論上佛經均譯自梵典，無論佛經的原始語言為何（雅語、俗語、佛教混合梵語、犍陀羅語...），應該都來自印歐語系的印度語族古代語文。因此，找出這個詞的原語就成為最重要的任務。

「牛頭」的兩個不同意義，既然在漢譯中以同一個名相譯之，表示其原語可能是同一個語詞。「牛頭」所指，以「栴檀名」占大宗，稱呼牛頭山者較少。欲釐清其所指，逐一探究個別經典中的語例雖然有益，但是經典來源和背景過於龐雜瑣碎，難以具體落實；而且並非所有「牛頭」所出之經典都有現存的梵本，難以全面探究其根源。

²³ 《廣辭苑》電子版。

²⁴ 《大辭泉》電子版。

²⁵ 《國語大辭典》電子版。

綜觀漢文大藏經（以大正藏為研究對象），同一部經內同時存有「牛頭」的兩個意義者，計有《六十華嚴》《八十華嚴》以及《大方等大集經》。如欲研究，此三部經應該是最重要的研究文獻。可以確保引證來源較為單純，也可同時觀察兩個用語在同一部經中的分布和來歷。

可惜的是，《大方等大集經》為不同時代多人譯本集成，無法保證譯語的統一性。六十華嚴之〈入法界品〉部分篇章為法藏大師等人補譯，與前文翻譯時代不同，恐有時代及譯者不同所造成之差異。更甚者，《六十華嚴》《八十華嚴》與《大方等大集經》這三部經的梵本，除了 दशभूमिक सूत्र Daśabhūmika-sūtra (ཐ་བརྒྱུ་པའི་མདྲ་ sa bcu pa'i mdo)〈十地經〉、गण्दव्यूह सूत्र Gaṇḍavyūha-sūtra (མྱེད་པོ་འདྲ་ཤོད་ sdong po bkod pa)〈入法界品〉、[समन्त[भद्रचर्या प्रणिधान राज] Samanta]bhadracaryā- prañidhāna-rāja (ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྤྱོད་ལམ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ kun tu] bzang po spyod pa'i smon lam gyi rgyal)〈普賢菩薩行願讚〉三者仍有梵本外，其餘至今散逸無存，因此本研究僅能參考現存之〈入法界品〉梵本。

藏文甘珠爾（བཀའ་འགྱུར་/ bka' 'gyur）中有由西藏譯師 ཡེ་ཤེས་སྡེ་ Ye shes sde、印度譯師 Surendrabodhi、Jinamitra 翻譯，以及 Vairocana 校訂之《佛華嚴大方廣經》（ལངས་ལྷན་གྱི་པའི་མདྲ་པོ་འདྲ་ཤོད་/sangs rgyas phal po che zhes bya ba shin tu rgyas pa chen po'i mdo/梵文經名 Buddha avataṃsaka nāma mahāvaipūlyā sūtra，德格版編號 44，華嚴部，第 35 函-Ka-38A-1b1-363a6），相當於完整的六十或八十華嚴。由於藏文佛典通常嚴格地遵守翻譯名義大集，藏譯本可以作為重建梵本的重要基礎，也是本研究的關鍵材料。此外，本研究也將旁及其他相關的藏文佛典，以資參酌。

（一）牛頭的出典整理與討論

1. 牛頭山

牛頭山一義，衡諸《一切經音義》、《華嚴經探玄記》、《大方廣佛華嚴經疏》、《大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔》，其實最基礎的資料均出自玄奘《大唐西域記》「瞿薩旦那國」條。²⁶特別是：

王城西南二十餘里有瞿室餒[筆者註：右偏旁為夊]伽山(唐言牛角)。山峰兩起巖隙四絕。於崖谷間建一伽藍。其中佛像時燭光明。昔如來曾至此處。為諸天人略說法要。懸記此地當建國土。敬崇遺法遵習大乘。

牛角山巖有大石室。中有阿羅漢入滅心定待慈氏佛。數百年間供養無替。近者崖崩掩塞門徑。國王興兵欲除崩石。即黑蜂群飛毒螫人眾。以故至今

²⁶ (唐)玄奘，辯機原著；季羨林等校注（1985）。《大唐西域記校注》。頁1001-1014。

石門不開。²⁷

兩段。值得注意的是奘師原文並非牛頭山，而是「牛角山」。「瞿室餒」[筆者註：右偏旁為𠂔]伽山」如同前輩學者早已考出者，為梵文 *gośṛṅga* (गोशृङ्ग) 之對音，*go-*為「牛」，*śṛṅgaḥ*/शृङ्गः 為「角」，清晰明白。

華嚴經中的牛頭山一段，無論是四十華嚴的〈菩薩住處品〉或是八十華嚴的〈諸菩薩住處品〉可惜均無梵本。藏文本的相對應段落是：

ཁྱེ་བའི་གནས་ན། རྩོན་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་བཞུགས་བཞུགས་པའི། གནས་མཐུ་བོ་ཆའི་ཕྱག་བཅས་བྱ་བ་ཡོད་དོ།
 ལྷུས་ཁ་ཤ་ན་རྩོན་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་བཞུགས་བཞུགས་པའི་གནས། ~~བ་ལང་གི་མགོ་བོ་~~²⁸ཞེས་བྱ་བ་ཡོད་དོ།
 ཁ་ཆའི་ལྷུས་ན་རྩོན་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་བཞུགས་བཞུགས་པའི། གནས་ཤིན་ཏུ་རྩོན་བཅས་བྱ་བ་ཡོད་དོ།
 ལྷུས་དགའ་བ་འཕེལ་བ་ཞེས་བྱ་བ་ན། རྩོན་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་བཞུགས་བཞུགས་པའི་གནས། གནས་བརྟན་གྱི་ཕྱག་བཅས་བྱ་བ་ཡོད་དོ།²⁹

《六十華嚴》

眞旦國土有菩薩住處。名那羅延山過去諸菩薩常於中住。
 邊夷國土有菩薩住處。名牛頭山。過去諸菩薩常於中住。
 罽賓國土有菩薩住處。名鬱提尸山過去諸菩薩常於中住。
 難提拔檀那城有菩薩住處。名梯羅浮訶。過去諸菩薩常於中住。³⁰

《八十華嚴》

震旦國。有一住處。名那羅延窟。從昔已來。諸菩薩衆。於中止住。
 疏勒國。有一住處。名牛頭山。從昔已來。諸菩薩衆。於中止住。
 迦葉彌羅國有一住處。名曰次第。從昔已來。諸菩薩衆。於中止住。
 增長歡喜城。有一住處。名尊者窟。從昔已來。諸菩薩衆。於中止住。³¹

兩部華嚴大經無一例外地作「牛頭山」，藏文本為 *བ་ལང་གི་མགོ་བོ་*，*བ་ལང་* (*ba lang*) 有兩義，[1] *བ་དང་ཐང་* 黃牛。 *མེང་གི་ནམ་གངས་ལ་སྒྲིག་ཤལ་ཅན་དང་། རྩོག་ཅན། རྩོན་ཕྱགས་བཅས་ཤི།* 兼指黃牦牛和牦牛。[2] *ཐང་ཆེན།* 象。³² *མགོ་བོ་* 為頭部之意。*གི་* 為屬格標記 (Genitive marker)，前後為梵語語法六離合釋中的「依主釋」(梵語：*tatpuruṣa*、巴利語：*tappurisa samasa*)。*བ་ལང་གི་མགོ་བོ་* 可譯為「牛之頭」，並無「山」字。

²⁷ (唐)玄奘，辯機原著；季羨林等校注（1985）。《大唐西域記校注》。頁1013-1014。

²⁸ «ཐང་ཆེན་»*མཐུ་བོ་*

²⁹ 中華大藏經 36—829，德格本 Vol. 36, 396a。

³⁰ T9, no. 0278, p. 590。

³¹ T10, no. 0279, p. 241。

³² 張怡蓀主編（1993）。《藏漢大辭典》。頁 1804。

若此，兩個古代漢譯以及藏譯本都有清晰的「牛頭」，可見《華嚴經》所依據之梵本（如果底本確實是梵文本的話），應該是與梵文「牛頭」有關的語詞最為可能。

可是，漢譯本所根據的底本（梵本）不一定都相同，翻譯的過程、策略與結果也無法保證絕對一致。值得注意的是，上引文中的《六十華嚴》那羅延山、《八十華嚴》那羅延窟，藏文原文為 *མཐུ་པ་ཆེན་པོ་གླ་པ་*，意為「大術士之窟」，藏語佛典中一般將梵語的「那羅延」（*nārāyaṇa*）譯為 *མེད་མེད་ཀྱི་བླ་མེད་པ་* 即「毗濕奴/遍入天」（*ཁྱེད་པོ་*）的異名「無愛子」。³³藏文為「窟」，並非「山」，其所根據的梵本原文似乎也不是「那羅延」。

2. 牛頭栴檀（旃檀）

至於牛頭栴檀一義，《翻譯名義集》、《大日經疏演奧鈔》、《漢語大辭典》、《佛學大辭典》中因此義常見，所引用佛典多選篇幅較大或較為常見的經典，華嚴經正是必定提及之經典。一般來說不同來源的解釋沒有太大歧異，牛頭栴檀正是南天竺「摩羅耶山」（又名「高山」「摩梨山」「摩黎山」「秣刺耶山」）所產之上妙之香。《佛學大辭典》中提到《翻譯名義集》轉引「正法會經」云：『此洲有山名曰高山，高山之峰多有牛頭栴檀，以此山峰狀如牛頭，於此峰中生栴檀樹，故名牛頭。』其實這段引文的出處，在《翻譯名義集》中正是來自「華嚴云」。

有趣的是，「以此山峰狀如牛頭，於此峰中生栴檀樹，故名牛頭」一段其實有邏輯歧義。可以理解為「此山峰狀如牛頭」因而「故（此山峰）名牛頭」；也可讀為「於此峰中生栴檀樹，故（栴檀樹）名牛頭」。後世學人，多有點斷如後者，是故《廣辭苑》、《大辭泉》、《國語大辭典》等重要詞書，往往將「摩羅耶山」直接等同為「牛頭山」。但漢文經典中，產牛頭栴檀的那座山卻不曾出現「牛頭山」一語。「牛頭山」並不指涉「摩羅耶山」。

華嚴經中的牛頭栴檀，出自〈入法界品〉，六十、八十、四十華嚴均有相應段落。亦有現存的梵文本和藏文本，可提供相對完整的比較研究。

1. 「六十華嚴」

善男子。復有香。名牛頭栴檀。從離垢山王生。若以塗身火不能燒。³⁴

2. 「八十華嚴」

善男子。摩羅耶山。出栴檀香。名曰牛頭。若以塗身。設入火坑。火不能

³³ 張怡蓀主編（1993）。《藏漢大辭典》。頁 2986。

³⁴ T9, no. 0278, p. 713。

燒。³⁵

3. 「四十華嚴」

善男子。摩羅耶山。出栴檀香。名曰牛頭。若以塗身。設入火坑。火不能燒。³⁶

4. 藏文本《華嚴經》

གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བྱ་རི་མ་ལ་ཡ་ལས་འབྱུང་བའི་ཚན་དན་སྟེངས་དམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཡོད་དེ།
དེ་ལས་ལ་བསྐྱས་ན་མེད་འོབས་སུ་མཚོངས་ཀྱང་ཚེག་པ་མེད་དོ།³⁷³⁸³⁹⁴⁰

筆者中譯：

གཞན་ཡང་རིགས་ཀྱི་བྱ་རི་མ་ལ་ཡ་ལས་འབྱུང་བའི་ཚན་དན་སྟེངས་དམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཡོད་དེ།
復次，善男子，自摩羅耶山出有其名曰「地上最上」之栴檀，
དེ་ལས་ལ་བསྐྱས་ན་མེད་འོབས་སུ་མཚོངས་ཀྱང་ཚེག་པ་མེད་དོ།
若以之塗身，則躍入火坑，火亦不燒。

此段在諸藏文大藏經譯本中有異文。與漢文本「牛頭」相對應者，大多作 མ་རྟེངས་དམ་པ་/ མ་རྟེང་དམ་པ་，意為「地上最上」「舉世最佳」之意。如依卓尼版大藏經作 མ་རྟེངས་དམ་པ་，則譯為「土臺最上」，似為原刻版錯誤。

5. 梵文本〈入法界品〉 गणदव्यूह सूत्र Gaṇḍavyūha-sutra

अस्ति कुलपुत्र मलयपर्वतसंभवं गोशीर्षं नाम चन्दनम्
asti kulaputra malayaparvatasambhavam gośīrṣam nāma candanam
येनानुलिप्तगात्रो अग्निखदायामपि प्रपतितो न दह्यते|
yenānuliptagātro agnikhadāyāmapī prapatito na dahyate|

筆者中譯：

अस्ति कुलपुत्र मलयपर्वतसंभवं गोशीर्षं नाम चन्दनम्
asti kulaputra malayaparvatasambhavam gośīrṣam nāma candanam
而善男子，有摩羅耶山出之名為「牛頭」之栴檀
येनानुलिप्तगात्रो अग्निखदायामपि प्रपतितो न दह्यते|
yenānuliptagātro agnikhadāyāmapī prapatito na dahyate|

³⁵ T10, no. 0279, p. 361。

³⁶ T10, no. 0293, pp. 725-726。

³⁷ «ལྷན་»ལྱུང་。

³⁸ «གཞན་»«ལི་»«ལེ་»«ཙ་»རྟེན་གསལ་«ཞེས་»རྟེང་།

³⁹ «གཞན་»ཚོངས་ «ལི་»«ལེ་»«ཙ་»འཚོངས་

⁴⁰ 中華大藏經 Vol38,111-110，德格本 Vol. 38, 47b.。

⁴¹ «གཞན་»ཚོངས་ «ལི་»«ལེ་»«ཙ་»འཚོངས་。

凡若塗身，入火坑，火不灼之。

綜上五本，可以觀察到梵藏文本非常接近，而與漢文八十、四十華嚴也相當一致，唯有六十華嚴可能依據不同的梵本所譯。梵文 मलयपर्वत，藏譯 རི་མ་མེད་པ་，應漢譯為摩羅耶山，《六十華嚴》中對應譯文為「離垢山王」，凡「離垢、無垢」應為 विमला (vimalā)、藏譯 རི་མ་མེད་པ་ (dri ma med pa)、山王應為梵語 parvata-rāja、藏文作 རི་ཁྱེད་པ་/ri'i rgyal po，並無他譯，此處更可輔證《六十華嚴》所據底本與他本不同。

上述藏譯文中，並無「牛頭」一詞，取而代之的是 ལ་སྤྲེད་ལ་དམ་པ་/ལ་སྤྲེད་དམ་པ་「地上最上」，值得討論的是，此詞之後有「ཆེན་པོ་པ་」(是謂，云云，名為)，完美對應了梵文本的 nāma (名為)，顯示藏譯本的「地上最上」具有和梵、漢譯本中「牛頭」完全一致的法角色，但是因為尚不清楚的原因，或許是底本不同，或許是翻譯時的選擇（某種意譯？），在華嚴經的藏譯本中並未以「牛頭」形容栴檀。

（二）梵藏漢文的語源討論

上面的討論可以簡單整理為下表：

	牛頭山	牛頭栴檀
大唐西域記	牛角山/瞿室餒伽山 (可復原為 gośrṅga)	牛頭栴檀 ⁴²
六十華嚴	牛頭山	牛頭
八十華嚴	牛頭山	牛頭
四十華嚴	(闕)	牛頭
藏譯華嚴經	牛的頭 ལ་ལང་གི་མགོ་པ་	地上最上 ལ་སྤྲེད་ལ་དམ་པ་
梵本入法界品	(闕)	牛頭 गोशीर्ष gośīrṣa
修慈分	(闕)	牛頭栴檀

我們已經發現，討論經典的底本為何是非常困難的研究。因為現存的梵文本太少，年代過晚，且難以確定漢藏譯本所根據的底本究竟為何。單一名相尚且分歧如此，難以想像其他義理方面有無差異。下面將從梵藏漢文的諸對應語詞加以討論，首先從理論上應該是最早底本可能語言之一的梵文開始，提綱挈領。

梵本中對應「牛頭」者，為 gośīrṣaṃ，原形為 गोशीर्ष (gośīrṣa)。go 為「牛」之原級；梵文的「頭」，最常見的是 śīrṣa-⁴³，gośīrṣa 是一個來自印度文化的名詞，在

⁴² T51, no. 2087, p. 920b18。

⁴³ Karashima (辛嶋靜志), Seishi, *Die Abhisamācārikā Dharmāḥ Verhaltensregeln für Buddhistische Mönche Der Mahāsāṃghika-Lokottaravādins, Vol. 3.*: 《比丘威儀法詞典》，p. 504.

梵語中，表示「形如牛頭」「牛的頭」，同時還作「栴檀名」「一種箭」⁴⁴、「龍王名」⁴⁵這個詞彙已見於非常廣泛的文獻，諸如《摩訶婆羅多》和《羅摩衍那》，其中《羅摩衍那》也已經有以牛頭稱呼栴檀的用法了。在佛教文獻之外，耆那教文獻也借用這個詞彙。為避免歧義也產生了 गोशीर्षचन्दन gośīrṣacandana⁴⁶/ गोशीर्षक gośīrṣaka⁴⁷等直接稱呼栴檀的用語。從印度文化影響的角度來看，「以牛頭為名的栴檀」起源應該很早，且定義比較一致，殆無疑義。

然而，牛頭山的問題就比較複雜了。如果考慮到《大唐西域記》稱呼牛頭山為 gośṛṅga (गोशृङ्ग)「牛角」「牛角峰」，這個詞彙也應該列入討論。gośṛṅga 和 gośīrṣa 是一樣的依主釋複合名詞，前文已提及藏譯本刻意加上屬格以使修飾關係更為清楚。gośṛṅga 一語同樣來自印度文化，梵語中有「牛的角」「如牛角的」，此外還是《摩訶婆羅多》與《羅摩衍那》中，一座山的名字。⁴⁸

如從 gośṛṅga 還原成藏語，藏文經典中有 རིག་པ་ལྷ་ (牛角山)，查藏文大藏經（以德格本為例），編號 357，經部第 76 函 Ah-220b6-232a7 有 འཕགས་པ་གླང་ལུང་བསྐྱེད་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཙམ་པོ་འི་མདོ་ ('phags pa glang ru lung bstan pa shes bya ba theg pa chen po'i mdo)，此經無漢文本，經名從梵藏文譯出，為〈神聖以牛角授記為名之大乘經〉[梵文經名:ārya gośṛṅgavyākaraṇa nāma mahāyānasūtra]。此經所授記者，即本文所述于闐地方之聖地「牛頭山」。一般藏文佛經中，凡提到于闐的牛頭山時，多半譯為 རིག་པ་ལྷ་ (牛角山)。

根據朱麗雙女史近年對〈于闐國授記〉〈于闐教法史〉等古藏文文獻的校勘，她列舉出諸文本中一系列指稱「牛頭山」的藏文名詞。⁴⁹

我將其列表大致分為三個系列：

1. 牛頭山（音譯）：'gl'u te shan, gau to shan, 'ge'u to shan, 'ge'u ton shan, 'ge'u te shan, ghe'u to shan (འགྲུ་ཏེ་ཤན། གཱ་ཏོ་ཤན། འགེུ་ཏེ་ཤན། འགེུ་ཏོན་ཤན། འགེུ་ཏེ་ཤན། གེུ་ཏོན་ཤན།)
2. 牛頭山（意譯）：glang mgo ri, glang mgo'i ri, ri glang mgo (གླང་མགོ་རི། གླང་མགོའི་རི། རི་གླང་མགོ།)

⁴⁴ Monier-Williams, Sir Monier, *A Sanskrit-English Dictionary, Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*, p. 367.

⁴⁵ Edgerton, Franklin, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary*, p. 217.

⁴⁶ 辛嶋静志(2001)。《妙法蓮華經詞典 = a Glossary of Kumārajīva's Translation of the Lotus Sutra》，頁 191。

⁴⁷ Monier-Williams, Sir Monier, *A Sanskrit-English Dictionary, Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages*, p. 367.

⁴⁸ Monier-Williams, Sir Monier, *A Sanskrit-English Dictionary, Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages* (Oxford: The Clarendon Press, 1899), p. 367. Roth, Otto Böhtlingk und Rudolph, *Sanskrit-Wörterbuch*, p. 1392.

⁴⁹ 榮新江，朱麗雙著（2013）。《于闐與敦煌》。頁 425。

3. 牛角山（意譯）：ri glang ru (རིགལརུ)

更奇怪的是，在敦煌古藏文文書中，出現的多半是音譯的「牛頭山」，而非藏文意譯的「牛頭山」或「牛角山」。這些文本，很可能都是直接從于闐文翻譯成藏文的，因此我再查了現存于闐文獻，亦如前輩學者已經揭出者，于闐文中也有牛頭山一詞：

Text: 9 Ch.00269

Line: 111 ..., māhe vā rrvīye dyāme pyatsa auna nṛadadū si **gūttauṣaṇā** tsām⁵⁰

Text: 54 P.2741

Line: 75 hauda vā prrivāsti rripūra āta u haḍa cu āṃ **gauthūṣaṇā** tsīṃdā u⁵¹

從于闐文來看，無論是 **gūttauṣaṇā** 或者 **gauthūṣaṇā**，很明顯地是漢語「牛頭山」一詞的音寫。這兩個詞語的前兩個音節發生了 u-au~au-u 的倒置變化（metathesis），人類對不熟悉的語言，容易在讀寫中產生拼讀錯誤，或許可作為此詞係外來語的又一輔證。

朱麗雙女史認為可能「牛角山」是早期的用語，後期才改為「牛頭山」，對諸語之間的源流沒有著墨。根據本研究的討論，我提出以下假設：于闐受印度文化影響非常深遠，出土文物中多有能反應印度文明的物品，如小陶偶（Terra Cotta）多作于闐等中亞綠洲不產之彌猴，其實應即羅摩衍那中之猴神哈奴曼（हनुमत्/Hanuman）。玄奘到訪時，將該山以梵語稱為「牛角山」，應該更接近于闐原始的稱呼，畢竟采用《摩訶婆羅多》與《羅摩衍那》中已有之山名「牛角山」命名之，仍屬合理且可能的印度文化影響。

至於「牛頭山」之稱，很可能是從漢語，也就是說漢人稱呼該山的名稱。後來也被于闐人接受，借入于闐文，又輾轉音寫入藏文文獻成為 **gau to shan** 一類，或者意譯成 **glang mgo ri**。這裡的意譯用語 **glang mgo ri**, **glang mgo'i ri**，其實詞序非常奇怪，不類藏語。**glang mgo** 為牛頭，**ri** 為山，真正的藏語詞序應該為修飾語在後的 **ri glang mgo**。**glang mgo ri** 完全依照漢語的順序而定，更可支持此詞語只是機械式地轉譯漢語而已的外來語，並非源自藏語的用詞。

由於文獻上的書面語有存古的特性，因此藏語中 **ri glang ru** 可以說是保存了從 **gośṛṅga** (गोशृङ्ग)「牛角」到「？」（于闐文，尚未發現），再到 **glang ru**（牛角）的

⁵⁰ Bailey, H. W., *Khotanese Texts* II, p. 47.⁵¹ Bailey, H. W., *Khotanese Texts* II, p. 90.

過程。總之梵文文獻中稱呼牛頭山為牛角山 *gośṅga*，漢文文獻幾乎都稱為牛頭山，而介於兩者中間的藏文文獻，則保存了各種階段、不同來源的用語。是故，藏譯《華嚴經》將牛頭山譯為「牛之頭」 *གཡང་གི་མགོ་ན*，也在情理之中。

(三)《大方廣佛華嚴經》〈修慈分〉提供的另一個來自于闐的證據

前文的討論，主要的分歧點在於于闐的聖山「牛角山/牛頭山」之名。所參酌的史料，如八十華嚴，為來自于闐的梵本，又是于闐國三藏實叉難陀所譯出。《華嚴經》在于闐國頗為流行，這些資訊均指向于闐，絕非偶然。可見于闐和于闐語文必定是瞭解此類問題的重要關鍵之一。

于闐人在古代某時，已經接受來自漢語的「牛頭山」。那麼有沒有辦法得知，于闐人對於「牛頭栴檀」的認知為何呢？很可惜的是華嚴經的于闐文本，如其梵本一般，沒有存留下來。近年，北京大學段晴教授，獲其學生常蕾提示，發現了原來于闐文《Zambasta 書》的第三章，和（唐）于闐三藏提雲般若等奉制譯出的《大方廣佛花嚴經修慈分》一卷基本吻合。⁵²《Zambasta 書》更像偈(Gatha)式的韻文，雖非精確的逐字對譯，且原于闐文早在 1970 年代 Emmerick 教授已經解讀成功。⁵³但兩者對照後，仍然有不少新得。

《大方廣佛花嚴經修慈分》，有于闐文的類平行文本，又是于闐僧人所譯，顯然又是在于闐有所流傳的佛典之一。此經無梵、藏譯本，唯一的平行譯本是乾隆年間章嘉呼圖克圖奉詔監譯的滿文大藏經本《大方廣佛華嚴經修慈分》（*ᠤᠮᠡᠰᠢ ᠪᠠᠳᠠᠷᠠᠭ᠎ᠠ ᠠᠶᠢᠨ ᠢ ᠸᠣᠰᠢᠨ ᠪᠡ ᠤᠷᠦᠪᠤᠮᠡ ᠳᠠᠰᠠᠷᠠ ᠤᠪᠤ* / umesi badaraka aiman i fucihi šu ilhai miyamigan sere gebungge nomun i gosin be urebume dasara ubu）[滿文大藏經第 57 函，頁 162a-171a]。滿文本雖然譯自漢文，但是漢文書面語經過千年演化，相當精鍊，有時不易斷句或如前文所述易致歧義。滿文本與其作為原始經典，不如將的翻譯過程視為對漢文本的一種重新解讀，也可作為這部絕少人研究的經典的一個難得的參考譯本。

華嚴類經典中提到「牛頭栴檀」的第四處，見於《大方廣佛花嚴經修慈分》（大正藏編號 306 提雲般若譯）

如是一切寶幢幡蓋。衣服等物。所有微塵。光明朗曜。出過於日。柔軟細滑。如觸天身。所出之香。如牛頭栴檀。其色清淨。如毘琉璃寶。一切物

⁵² 段晴（2013）。〈大方廣佛花嚴經修慈分〉。《于闐·佛教·古卷》。頁58。

⁵³ Emmerick, R. E., *The Book of Zambasta : A Khotanese Poem on Buddhism* (London ; New York [etc.]: Oxford U.P., 1968).

像。皆於中現。⁵⁴

于闐文本為：

Line: 91 buśśāre nnaunu hvatā hvatā nā trāma bussā
candani bhūttā **ggavaśśārṣai** aggarā samu ⁵⁵

用段晴譯文：

各自蘊芬芳，香息也柔和，馥若梅檀味，牛頭梅、沉香。⁵⁶

滿文大藏經本《大方廣佛華嚴經修慈分》，57 函，下 168。

ᠪᠤᠰᠢᠰᠠᠷᠡ ᠨᠠᠭᠤᠨᠤ ᠬᠠᠪᠠᠳᠠ ᠬᠠᠪᠠᠳᠠ ᠨᠠ ᠲᠷᠠᠮᠤ ᠪᠤᠰᠤᠰᠠ
ᠴᠠᠨᠳᠠᠨᠢ ᠪᠬᠦᠲᠲᠠ ᠭᠭᠠᠪᠠᠰᠢᠷᠰᠠᠢ ᠠᠭᠭᠠᠷᠠ ᠰᠠᠮᠤ

筆者譯文：

柔軟細滑，即如遇天之身軀。所出之香，如牛頭（梅檀），其色清淨。

滿文本與漢文本完全對應，沒有疑義。

《修慈分》中，與「牛頭梅檀」相對應的于闐文是 **ggavaśśārṣai**，顯然即梵文 गोशीर्ष /gośīrṣa（牛頭）之借字。**śīrṣa** 與 **śśārṣai** 對應非常完美，而 **go-**與 **ggava-**則有印歐語元音階層升降（vowel gradation）的關係。舉例說明，佛經中有解律第一之稱的比丘名「憍梵波提」gavāṃpatih/गवांपतिः，又譯「牛伺、牛王、牛相」者，藏語為 **འཇམ་ལང་བདག་**/ba lang bdag。其實「憍梵」gavāṃ/འཇམ་ 即為「牛」之意，與 **gośīrṣa** 的 **go** 相對，梵文之中即有這兩種變化同時存在。因此，或許于闐文 **ggavaśśārṣai** 所從出的梵本，作 **gavāṃśīrṣa** 也未可知。

因此，倚靠華嚴經《修慈分》的于闐文本，吾人得以獲悉于闐文中對於「牛頭梅檀」的概念，依然來自印度。

四、代結論：應用於其他佛典之解讀：以法華經為例

上文中討論了圍繞著「牛頭」一詞，主要基於華嚴經典討論的各種語文語源。

⁵⁴ T10, no. 306, p. 960。

⁵⁵ Emmerick, R. E., *The Book of Zambasta : A Khotanese Poem on Buddhism*, p.66. 段晴（2013）。〈大方廣佛花嚴經修慈分〉。《于闐·佛教·古卷》。頁 96。

⁵⁶ 段晴（2013）。〈大方廣佛花嚴經修慈分〉。《于闐·佛教·古卷》。頁 97。

無論多麼複雜，可以見到佛典的翻譯，仍然是相當完整地貼緊原文，盡可能在翻譯過程中不漏失資訊。就算有不同譯法，也多少有些合理的原因。

如前所述，其他佛典中雖非同時具有「牛頭」的兩種意義，仍然有不少「牛頭栴檀」的用例，四處分布。對於華嚴之外經典用例的分析也很重要，有助於吾人對於此一名相的用法，能有更完整的補充和深入理解的機會。

研究過程中，作者試圖觀察「牛頭」在《妙法蓮華經》中的分布狀況，《妙法蓮華經》主要的兩種漢譯本是西晉竺法護譯《正法華經》10卷27品（大正藏編號263）和姚秦鳩摩羅什譯《妙法蓮華經》7卷28品（大正藏編號No.262）。意外地發現一種迥異於《華嚴經》的存在方式，且全經一致，毫無例外。茲於《法華經》第四品〈*adhimukti-parivarto nāma caturtha अधिमुक्ति-परिवर्तो नमो चतुर्थ*〉（竺法護譯〈信樂品第四〉、鳩摩羅什譯〈信解品第四〉）中舉一例說明：

〈護譯〉飲食衣服，若干巨億，諸床臥具，離垢無穢，用栴檀香，以為屋室，柔軟坐具，以敷其上。

〈什譯〉又以美饌、無量寶衣，及諸臥具、種種湯藥，牛頭栴檀，及諸珍寶，以起塔廟，寶衣布地。

法華經有許多梵本存在，相對應的段落如下：

खाद्यं ददेद् भोजन वस्त्र पानं शयनासनं चो विमलोत्तर च्छदम्
khādyam daded bhojana vastra pānam śayanāsanam co vimalottara cchadam
विहार कारापयि चन्दना मयान् संस्तीर्य चो दूष्य युगेहि दद्यात्
vihāra kārāpayi **candanā** mayān samstīrya co dūṣya yugehi dadyāt

筆者漢譯：

獻上食物、食衣飲料、床與座位和無垢上衣。

以栴檀建造寺院。且鋪設數套寶衣獻上。

藏文本《妙法蓮華經》（དམ་པའི་ཚེས་པད་མ་དཀར་པོ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདྲ་）對應處如下：

ཁྱེད་ཀྱིས་བཟུ་བྱེ་བ་ལྷན་པར་བྱེད། ལ་ལ་རྩྭ་ལྷན་བྱེ་བ་བཟུ་རི་དང་།
རིན་ཐང་མེད་པའི་གོས་རྩམས་རབ་ཏུ་འབྱུང་།
རིན་པོ་ཆེ་དང་དེ་བཞིན་ལྷན་གྱི། ལུག་ལྷན་ལང་ནི་བྱེ་བ་བཟུ་བྱས་ནས།
ལྷན་དང་མལ་ཆ་མང་པོས་བཟུ་བྱ་བ་རྩམས།⁵⁷
⁵⁸

⁵⁷ 德格本作：ལྷན་དན་

⁵⁸ bka' 'gyur/ (dpe bsdur ma/) 51-15. ལྷ་ས་བཀའ་འབྱུང་། མདྲ་ཞེ། 5-10a, 德格本 vol. 51-6b。

筆者漢譯：

其布施衣服千萬，遍施若干，價值成百千萬，
無價衣布、珍寶與栴檀建造之如是寺院，座席以諸多臥具飾之。

在《法華經》中，牛頭栴檀只出現於鳩摩羅什譯本。但凡什譯中作「牛頭栴檀」處，於竺法護譯本中毫無例外地只有「栴檀」二字。且梵藏文本也僅有最基本的 चन्दना candanā 和 tsan dan /ཅན་དན་ (ཅན་དན་)，全經譯本從未出現「牛頭」一語。以表示之如下：

	原文	翻譯
竺法護譯本		栴檀
鳩摩羅什譯本	牛頭	栴檀
梵文本	candana	栴檀
藏文本	ཅན་དན་ (ཅན་དན་)	栴檀

鳩摩羅什是偉大的大譯師，其作品世所久崇，料不應有全書中多處皆誤譯或自行妄加的可能。只能認為底本已有不同。

然就上引文而言，相異處還不只是「牛頭」，「〈護〉離垢無穢—〈什〉種種湯藥」、「〈護〉(闕)—〈什〉及諸珍寶」兩段也無法簡單地調和解釋。將主要的差別表列如下：

	1.	2.	3.	4.	5.
護 譯	離垢無穢	用栴檀香	(闕)	屋室	柔軟坐具
什 譯	種種湯藥	牛頭栴檀	及諸珍寶	塔廟	寶衣
梵 文	vimala-uttara-cchadam 無垢上衣	candanā (普通) 栴 檀	(闕)	vihāra 僧院、道 場	dūṣya-yugehi 寶衣數套
藏 文	གོས་ 衣服	ཅན་དན་ (ཅན་དན་) 栴 檀	རིན་པོ་ཆེ 珍寶	གཞིས་ལག་ཁང་ 僧院、道 場	མཁའ་ཆ 臥具

可以見得什譯以外的諸本，不只是「牛頭」全缺，有些(如3)什譯接近藏文、護譯接近梵文，5則是護譯接近藏文、什譯接近梵文。1則與2牛頭相同，唯獨什譯可能有獨自來源、與眾不同的底本。

本研究觀察了華嚴經中的「牛頭」，最後討論了法華經的翻譯問題。作者認為，佛典的譯本源流相當複雜，篇幅又大，要全面比較，反而不容易看出問題和差異所在。反而利用本文的研究方法，透過佛典歷史語言學的比較方法，選取最能說明問題的關鍵字，用以切入，據以對勘。可能產生如同本文例證中非常特出、具有獨特性的區分標準。甚至可作為重新理解、分類、並藉以重建佛經底本的方法論之一。

華嚴佛典的諸譯本，都是先賢大師留給我們的珍寶，不同譯本間的差異，也都反應著底本的樣貌。經典中還有大量具有校勘考訂意義的名相詞彙，單就「牛頭」而言，仍然有許多面向極富勝義，限於篇幅和文章主軸未能盡意。日後將以本研究作為基礎，繼續深入探究之。

參考書目

1、原典文獻

- 西晉竺法護譯《正法華經》。《大正藏》冊 9，第 263 號。
- 姚秦鳩摩羅什譯《妙法蓮華經》。《大正藏》冊 9，第 262 號。
- 佛馱跋陀羅譯《大方廣佛華嚴經》。《大正藏》冊 9，第 278 號。
- 實叉難陀譯《大周新譯大方廣佛華嚴經》。《大正藏》冊 10，第 279 號。
- 般若譯《入不思議解脫境界普賢行願品》。《大正藏》冊 10，第 293 號。
- 提雲般若譯《大方廣佛花嚴經修慈分》。《大正藏》冊 10，第 306 號。
- 慧琳撰《一切經音義》。《大正藏》冊 54，第 2128 號。
- 法藏述《華嚴經探玄記》。《大正藏》冊 35，第 1733 號。
- 澄觀撰《大方廣佛華嚴經疏》。《大正藏》冊 35，第 1735 號。
- 澄觀述《大方廣佛華嚴經隨疏演義鈔》。《大正藏》冊 36，第 1736 號。
- 法雲編《翻譯名義集》。《大正藏》冊 54，第 2131 號。
- 杲寶撰《大日經疏演奧鈔》。《大正藏》冊 59，第 2216 號。
- 中國藏學研究中心大藏經對勘局對勘（1994）。《中華大藏經·藏文部分》。北京市：中國藏學出版社。
- 南天書局編輯部編（1991）。《臺北版·西藏大藏經 = the Tibetan Tripitaka》。臺北市：南天書局。
- 故宮博物院整理；紫禁城出版社編輯（2002）。《滿文大藏經》。北京市：紫禁城出版社。
- 大谷大學、西藏大藏經研究會（1962）。《影印北京版西藏大藏經 總目錄附索引》。東京：財團法人鈴木學術財團。

2、中日文專書、論文

- （唐）玄奘，辯機原著；季羨林等校注（1985）。《大唐西域記校注》。北京市：中華書局。
- 《藏漢大詞典》編寫組編寫（1993）。《藏漢佛學詞典》。成都市：四川民族出版社。
- 丁福保（1988）。《佛學大辭典》。臺北市：白馬精舍印經會。
- 大谷大學真宗綜合研究所西藏文獻研究班編（1965）。《西藏大藏經丹殊爾勘同目錄：大谷大學圖書館藏（a Comparative Analytical Catalogue of the Tanjur Division of the Tibetan Tripitaka, Kept in the Otani University Library and at Present Reprinted under the Supervision of the Otani University）》。京都：西藏大藏經勘同目錄編纂所（大谷大學內）。
- 大谷大學圖書館編纂（1930-1932）。《西藏大藏經甘殊爾勘同目錄：大谷大學圖書館藏（A Comparative Analytical Catalogue of the Kanjur Division of the Tibetan Tripitaka: Edited in Peking During the K'ang-Hsi Era, and at Present Kept in the Library of the Otani Daigaku Kyoto）》。京都：大谷大學圖書館。
- 安雙成主編（1993）。《滿漢大辭典》。瀋陽市：遼寧民族出版社。

- 西北民族學院藏文教研組編（1979）。《藏漢詞典》。蘭州：甘肅人民出版社。
- 辛嶋靜志（2001）。《妙法蓮華經詞典 = a Glossary of Kumarajiva's Translation of the Lotus Sutra》。
東京都：創価大学・国際仏教学高等研究所。
- 卓日格圖編（2003）。《漢藏蒙對照佛教詞典》。北京市：民族出版社。
- 周季文、謝后芳著（2006）。《敦煌吐蕃漢藏對音字彙》。北京市：中央民族大學出版社。
- 東北帝國大學法文學部編（1934）。《西藏大藏經總目錄》。仙台：東北帝國大學法文學部。
- 段晴（2013）。〈大方廣佛花嚴經修慈分〉。《于闐・佛教・古卷》。上海：中西書局。
- 胡增益主編（1994）。《新滿漢大詞典 = A Comprehensive Manchu-Chinese Dictionary》。烏魯木齊市：新疆人民出版社。
- 高田時雄（2005）。《敦煌・民族・語言》。北京市：中華書局。
- 張怡蓀主編（1993）。《藏漢大辭典》。北京：民族出版社。
- 齋林旺多編著（2014）。《藏漢英藏學常用詞匯集》。拉薩市：西藏人民出版社。
- 莊吉發（1991）。《國立故宮博物院典藏《大藏經》滿文譯本研究》。臺北市：國立故宮博物院。
- 隆蓮法師審訂，黃顯銘編譯；（1993）。《藏漢對照西藏大藏經總目錄》。西寧市：青海民族出版社。
- 楊質夫編（1932）。《藏漢小辭典 不分卷》。西寧：青海省政府。
- 榮新江，朱麗雙著（2013）。《于闐與敦煌》。蘭州：甘肅教育出版社。
- 賢度法師（2015）。《轉法輪集一》。台北市：財團法人台北市華嚴蓮社。
- 噶瑪降村編譯（2004）。《藏漢對照德格印經院藏版總目錄》。成都：四川民族出版社。

3、西文之專書、論文

- Bailey, H. W., *Codices Khotanenses : India Office Library, Ch. Ii 002, Ch. Ii 003, Ch. 00274*
(Copenhagen: Levin & Munksgaard, 1938).
- Bailey, Harold W., *The Culture of the Sakas in Ancient Iranian Khotan* (Delmar, N.Y.: Caravan Books, 1982).
- Bailey, H. W., *Dictionary of Khotan Saka* (Cambridge; New York: Cambridge University Press, 1979).
- Bailey, H.W., *Khotanese Buddhist Texts* (Cambridge [Eng.] ; New York: Cambridge University Press, 1981).
- Bailey, H. W., *Khotanese Texts II*(London: Cambridge U.P., 1954).
- Bailey, H. W., *Sad-Dharma-Puṇḍarīka-Sūtra : [the Summary in Khotan Saka]* ([Canberra]: Australian National University Faculty of Asian Studies, 1971).
- , *Saka Documents* (London: Published on behalf of Corpus Inscriptionum Iranicarum by Percy Lund Humphries, 1960).
- Edgerton, Franklin, *Buddhist Hybrid Sanskrit Grammar and Dictionary* (New Haven: Yale University, 1953).

- Emmerick, R. E., *The Book of Zambasta : A Khotanese Poem on Buddhism* (London ; New York [etc.]: Oxford U.P., 1968).
- , *The Khotanese Surangamasamadhishutra* (London ; New York: Oxford U. P., 1970).
- , *Saka Grammatical Studies* (London ; New York [etc.]: Oxford U.P., 1968).
- Emmerick, R. E., and P. O. Skjaervø, *Studies in the Vocabulary of Khotanese* (Wien: der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1982).
- Hackett, Paul G, *A Catalogue of the Comparative Kangyur (Bka' 'gyur Dpe Bsdur Ma)* (New York: American Institute of Buddhist Studies, 2012).
- Hoernle, A. F. Rudolf, *Manuscript Remains of Found in Eastern Turkestan : Fascimiles with Transcripts Translations and Notes Edited in Conjunctions with Other Scholars* (Delhi: SRI Satguru Publications a division of Indian Books Centre, 1988).
- Jampa Samten, Hiroaki Niisaku, Kelsang Tahuwa, *Catalogue of the Ulan Bator Rgyal Rtse Them Spangs Ma Manuscript Kangyur* (Tokyo: Yuishoji Buddhist Cultural Exchange Research Institute 2012).
- Karashima, Seishi (辛嶋靜志) , *Die Abhisamācārikā Dharmāḥ Verhaltensregeln Für Buddhistische Mönche Der Mahāsāṃghika-Lokottaravādins, Vol. 3.: 《比丘威儀法詞典》* (Tokyo: The International Research Institute for Advanced Buddhology at Soka University, 2012).
- Konow, Sten, *Saka Studies* (Oslo: Oslo Etnografiske Museum, 1932).
- Monier-Williams, Sir Monier, *A Sanskrit-English Dictionary, Etymologically and Philologically Arranged with Special Reference to Cognate Indo-European Languages* (Oxford: The Clarendon Press, 1899).
- Roth, Otto Böhtlingk und Rudolph, *Sanskrit-Wörterbuch* (St. Petersburg: Buchdruckerei der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften, 1852-1875.).
- Skorupski, Tadeusz, *A Catalogue of the Stog Palace Kanjur* (Tokyo: International Institute for Buddhist Studies, 1985).
- Vira, Raghu, *Pentaglot Dictionary of Buddhist Terms : In Sanskrit, Tibetan, Manchurian, Mongolian and Chinese (五譯合璧集要)* (Delhi: International Academy of Indian Culture, 1961).